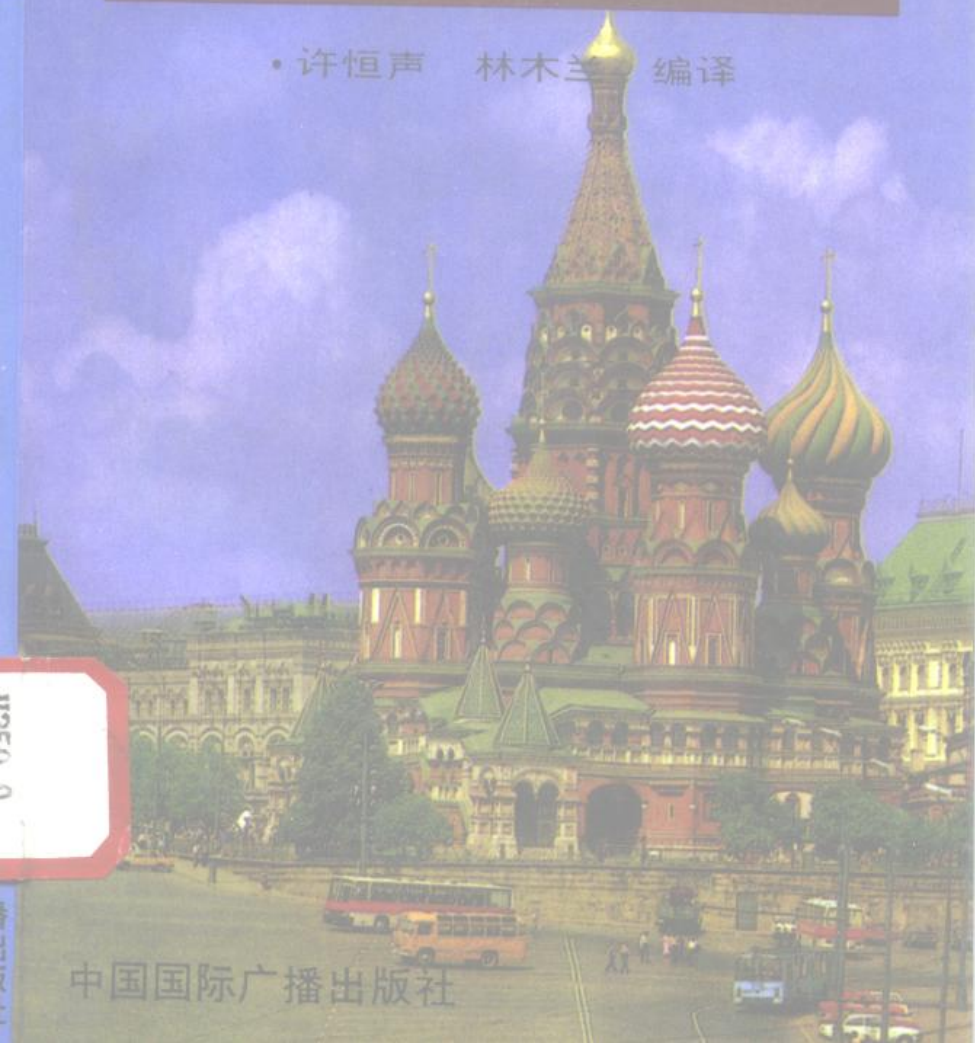


РАЗГОВОРНИК НА БЫТОВЫЕ
ТЕМЫ ДЛЯ ВЫЕЗЖАЮЩИХ
В РОССИЮ

旅 俄
应急会话手册

• 许恒声 林木兰 编译



中国国际广播出版社

H359.9

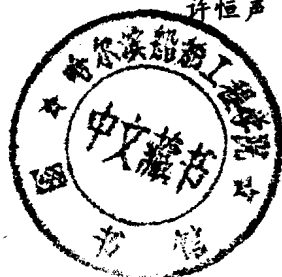
X75-2

370034

旅俄应急会话手册

РАЗГОВОРНИК НА
БЫТОВЫЕ ТЕМЫ ДЛЯ
ВЫЕЗЖАЮЩИХ В РОССИЮ

许恒声 林木兰 编译



中国国际广播出版社

370034



(京)新登字 0086 号

责任编辑:周树兴

封面设计:李士英

版式设计:周 迅

书 名	旅俄应急会话手册
编译者	许恒声 林木兰
出 版	中国 国际 广播 出版社
发 行	(北京复兴门外广播电视部内)
	邮政编码:100866
印 刷	中国煤田地质总局制图印刷厂
经 销	新华书店
开 本	787×1092 1/36
字 数	70 千字
印 张	4
版 次	1993 年 6 月 北京第一版
印 次	1993 年 6 月 第一次印刷
印 数	4000册
书 号	ISBN 7-5078-0724-X/H·29
定 价	3.00元

内 容 提 要

《旅俄应急会话手册》收有近千个语句和词汇,内容涉及出国、边境、海关、汇兑、投宿、购物、就餐、医疗、通讯等方面,是各类旅俄人员的必备手册,也是广大俄语爱好者的良师益友。

前 言

为了适应各类人员旅俄的急需,我们主要根据在俄工作、生活和旅行期间收集到的大量书刊资料,编写了这本会话手册。希望它的出版能对广大读者有所帮助。

《旅俄应急会话手册》的内容包括出国旅行、海关手续、货币兑换、投宿就餐、邮电通讯、医疗卫生等各个方面。本书还附有最常见的俄罗斯人名,以及部分标牌和俄境内的道路交通标志。

由于我们能力有限,时间仓促,书中不妥之处在所难免,希望广大读者提出意见,以便作进一步修订。

许恒声 林木兰

1992年8月于北京

目 录

СОДЕРЖАНИЕ

一. 出国旅行	I. Заграничная поездка..... (1)
二. 在边境	I. На границе (19)
三. 在海关	II. В таможене (23)
四. 兑换外币	IV. Обмен инвалюты (27)
五. 在旅馆	V. В гостинице (30)
六. 在餐厅	VI. В ресторане (37)
七. 在商店	VI. В магазине (46)
八. 医疗	VII. Медпомощь (57)
九. 城市交通	IX. Городской транспорт..... (71)
十. 电话、电报、邮局	X. Телефон, Телеграф, Почта (81)
十一. 日常用语	XI. Повседневные слова и выражения (91)
十二. 部分俄罗斯人名(附 1)	XII. Часть русских имен... (101)
十三. 标牌(附 2)	XIII. Надписи (108)
十四. 俄境内道路交通标志(附 3)	XIV. Дорожные знаки на территории России... (112)

一. 出国旅行

I. ЗАГРАНИЧНАЯ ПОЕЗДКА

飞机

Самолет

- | | |
|---------------------------|--|
| 1. 请问, 航空公司
办事处在哪儿? | 1. Вы не скажете, где нахо-
дится <u>представительство</u>
<u>авиакомпаний</u> ? |
| 2. 怎样给航空公
司办事处打电
话? | 2. Как позвонить в предста-
вительство <u>авиакомпаний</u> ? |
| 3. 星期几有飞机
去莫斯科? | 3. По каким дням летают
самолеты в Москву? |
| 4. 可以预订一张
星期一的机票
吗? | 4. Можно заказать один билет
на понедельник? |

- | | |
|-----------------------------|--|
| 5. 可以预订一张
5月18日的机
票吗? | 5. Можно заказать один билет
на 18-е мая? |
| 6. 请给一张今天
去莫斯科的机
票。 | 6. Прошу один билет до
Москвы на сегодня. |
| 7. 没有今天的票,
可以给您明天
的。 | 7. На сегодня билетов нет,
могу дать на завтра. |
| 8. 到莫斯科的飞
机票多少钱一
张? | 8. Сколько стоит билет на
самолет до Москвы? |
| 9. 航班号是多少? | 9. Какой номер рейса? |
| 10. 飞机什么时候
起飞? | 10. В котором часу вылетает
самолет? |
| 11. 我该什么时候
到机场? | 11. Когда я должен(-а) быть в
аэропорту? |
| 12. 您应该10点钟
到机场。 | 12. Вы должны быть в аэропорту
в 10 часов. |

- | | |
|--------------------|--|
| 13. 机场很远吗? | 13. Далеко ли до аэропорта? |
| 14. 机场相当远,在市郊。 | 14. Довольно далеко. Он за городом. |
| 15. 可以随身携带多少公斤的行李? | 15. Сколько килограммов багажа можно брать с собой? |
| 16. 20 公斤。 | 16. Двадцать килограммов. |
| 17. 行李超重该付多少钱? | 17. Сколько нужно платить за багаж, превышающий норму? |
| 18. 这个手提包我可以随身携带吗? | 18. Я могу взять эту сумку с собой? |
| 19. ……航班什么时候开始登机? | 19. Когда начинается посадка на рейс…? |
| 20. 请帮我系上安全带。 | 20. Помогите мне, пожалуйста, пристегнуть ремни. |

- | | |
|-------------------|---|
| 21. 飞行多长时间? | 21. Какая продолжительность полета? |
| 22. 飞机什么时候到达莫斯科? | 22. Когда самолет прибывает в Москву? |
| 23. 我们现在的飞行高度是多少? | 23. На какой высоте мы летим? |
| 24. 飞行速度是多少? | 24. Какая скорость самолета? |
| 25. 您怎么啦? | 25. Что с вами? |
| 26. 我感到不舒服。 | 26. Мне плохо. |
| 27. 我晕机。 | 27. У меня воздушная болезнь. |
| 28. 请把清洁袋给我。 | 28. Дайте мне, пожалуйста, гигиенический пакет. |
| 29. 我想呕吐。 | 29. Меня тошнит. |
| 30. 请给我防晕药 | 30. Дайте мне, пожалуйста, |

片。

аэрон.

31. 请给我点儿水。

31. Дайте мне, пожалуйста,
воды.

32. 飞机到莫斯科
要飞多少时
间?

32. Сколько времени летит
самолет до Москвы?

33. 8 小时。

33. Восемь часов.

对话

Диалог

—小姐,我要飞往
莫斯科。请问,什
么时候有飞机?

—Девушка, мне нужно лететь в
Москву. Скажите, пожалуйста,
ста, когда будет самолет?

—去莫斯科? ……
航班 10 点 15 分
起飞。

—В Москву? Рейс номер … в
десять пятнадцать.

—哪儿买票?

—А где можно купить билет?

—售票处,往右走。

—Касса, направо.

—谢谢!

—Благодарю вас.

对话

Диалог

—请问,……航班
晚点了吗?

—Скажите, пожалуйста, рейс
…не опаздывает?

—没有,快通知登
机了。

—Нет,сейчас объявят посадку.

—登机怎么走?

—А как пройти на посадку?

—往右走。不过,还
得等 10 分钟。

—Направо, но подождите еще
десять минут.

—谢谢您。

—Благодарю вас.

—别客气。

—Пожалуйста.

对话

Диалог

—注意!注意!……
航班登机了。请
旅客们登机。

—Внимание! Внимание! Об-
ъявляется посадка на рейс
номер … Пассажиров просят

пройти на посадку.

—请问,是……航班通知登机了吗?

—Скажите, пожалуйста, это объявили посадку на рейс номер...?

—是的。

—Да.

—登机往哪儿走?

—А как пройти на посадку?

—请往右走。

—Направо, пожалуйста.

—谢谢!

—Спасибо.

词汇

Слова

1. 飞机

1. самолет

2. 航线

2. маршрут

3. 航班

3. рейс

4. 航班号	4. номер рейса
5. 登机	5. посадка в самолет
6. 通知登机	6. объявить посадку в самолет
7. 登机牌	7. посадочный талон
8. 速度	8. скорость
9. 高度	9. высота
10. 安全带	10. ремни безопасности
11. 空中小姐	11. стюардесса
12. 清洁袋	12. гигиенический пакет
13. 晕机	13. воздушная болезнь
14. 防晕药片	14. аэрон

火车

Поезд

1. 劳驾, 列车时刻
表挂在哪儿?

1. Будьте любезны, где
вывешено расписание
поездов?

2. 问讯处在哪儿?

2. Где справочное бюро?

3. 火车票要提前
几天预购?

3. За сколько дней вперед
можно приобрести билеты на
поезд?

4. 三天。

4. За три дня.

5. 请给一张去莫
斯科的火车
票。

5. Прошу один билет на поезд
до Москвы.

6. 请给我两张 5
月 20 日去莫
斯科的车票。

6. Дайте, пожалуйста, два
билета на 20-е мая до
Москвы.

7. 请问, 去莫斯科
的火车从第几

7. Скажите, пожалуйста, с
какой платформы отходит

站台发车?

поезд на Москву?

8. 请问, 北京-乌兰巴托-莫斯科国际旅客快车从第几站台发车?

8. Скажите, пожалуйста, с какой платформы отходит скорый поезд международного сообщения Пекин—Улан-Батор—Москва?

9. 一张票可以带多少公斤行李?

9. Сколько килограммов полагается на один билет?

10. 我有不少行李, 随身可以带多少行李?

10. У меня много багажа. Сколько можно брать с собой в вагон?

11. 20 公斤。

11. Двадцать килограммов.

12. 请问, 哪儿办理托运?

12. Вы не скажете, где прием багажа?

13. 您需要搬运工吗?

13. Вам нужен носильщик?

14. 火车是上午还是晚上开?

14. Поезд отходит утром или вечером?

- | | |
|----------------------------|--|
| 15. 我们什么时候
到达莫斯科? | 15. Когда мы будем в Москве? |
| 16. 候车室在哪儿? | 16. Где зал ожидания? |
| 17. 检票了吗? | 17. Уже объявили регистрацию? |
| 18. 什么时候检票? | 18. Когда регистрация? |
| 19. 这是我的车票。 | 19. Вот мой билет. |
| 20. 到北京的列车
从哪个车站开
出? | 20. С какого вокзала идут поезда
в Пекин? |
| 21. 从雅罗斯拉夫
尔车站开出。 | 21. С Ярославского вокзала. |
| 22. 这是 6 号车厢
吗? | 22. Это вагон номер шесть? |
| 23. 请带我去看一
下位子。 | 23. Покажите, пожалуйста, мое
место. |
| 24. 您的东西在哪 | 24. Где ваши вещи? |